

TCVN

TIÊU CHUẨN QUỐC GIA

TCVN 9231 : 2012

ISO 5681 : 1992

Xuất bản lần 1

THIẾT BỊ BẢO VỆ CÂY TRỒNG – TỪ VỰNG

Equipment for crop protection – Vocabulary

HÀ NỘI - 2012

Lời nói đầu

TCVN 9231:2012 hoàn toàn tương đương với ISO 5681:1992;

TCVN 9231:2012 do Ban kỹ thuật tiêu chuẩn Cơ điện - Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn biên soạn, Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn đề nghị, Tổng cục Tiêu chuẩn Đo lường Chất lượng thẩm định, Bộ Khoa học và Công nghệ công bố.

Tiêu chuẩn này được trình bày ba thứ tiếng, bao gồm tiếng Việt, tiếng Anh và tiếng Pháp tương đương nhau. Trong đó, tiếng Việt được xem là ngôn ngữ chính thức

Thiết bị bảo vệ cây trồng - Từ vựng

Equipment for crop protection - Vocabulary

1 Phạm vi áp dụng

Tiêu chuẩn TCVN 9231 : 2012 đưa ra định nghĩa các thuật ngữ được sử dụng trong lĩnh vực thiết bị bảo vệ cây trồng.

2 Thuật ngữ chung

2.1 Thuốc trừ sinh vật hại

Sản phẩm hoặc chế phẩm, sử dụng để cải thiện hoặc bảo vệ cây trồng, thu hoạch và bảo quản

2.2 Sản phẩm định hình

Dạng sản phẩm trừ sinh vật hại được người tiêu dùng mua

2.3 Tá d trợ

Chất không có hoạt tính sinh học ban đầu nhưng có khả năng cải thiện hiệu quả sinh học của các thành phần hoạt tính

1 Scope

This Standard TCVN 9231 : 2012 defines terms used in relation to equipment for crop protection.

2 General terms

2.1 Pesticide product

Product or preparation used to improve or protect the growing, harvesting and storing of crops.

2.2 Formulated product

Form of the pesticide as purchased by users.

2.3 Adjuvant

Substance without primary biological activity but able to improve the biological efficacy of the active ingredients.

1 Domaine d'application

la présente Norme TCVN 9231 : 2012 définit les termes se rapportant au matériel de traitement phytopharmaceutique.

2 Termes généraux

2.1 Produit

Phytopharmaceutique substance ou préparation destinée à l'amélioration de la croissance, à la protection de la culture, de la récolte ou du stockage des productions végétales.

2.2 Produit formulé

Présentation commerciale d'un produit phytopharmaceutique.

2.3 Adjuvant

Substance dépourvue d'activité biologique mais capable d'améliorer les qualités physico-chimiques d'une préparation.

2.4 Xử lý

Thao tác sử dụng thuốc trừ sinh vật hại nhằm đạt được hiệu quả sinh học xác định

2.4 Treatment

Operation of applying pesticide protection to produce a determined biological effect.

2.4 Traitement

Opération consistant à appliquer des produits phytopharmaceutiques pour produire un effet biologique déterminé.

2.5 Xử lý toàn bộ

Xử lý được tiến hành trên toàn bộ diện tích cây trồng hoặc đồng ruộng

2.5 Overall treatment

Treatment carried out over the entire area of a crop or field.

2.5 Traitement généralisé; traitement en plein

Traitement effectué sur toute la surface du terrain ou de la végétation.

2.6 Xử lý cục bộ

Xử lý được tiến hành trên một phần diện tích cây trồng hoặc đồng ruộng

2.6 Local treatment

Treatment carried out over part of a crop or field.

2.6 Traitement localisé

Traitement effectué sur une partie du sol ou de la culture.

CHÚ THÍCH : - Nhìn chung, xử lý cục bộ có thể giới hạn trong dải/thửa, hàng hoặc vệt dóm.

NOTE - In general, this treatment can be in bands, rows or spots.

NOTE - En général, ce traitement peut être en bandes, en lignes ou enpoquets.

2.7 Lưu lượng không khí

Thể tích không khí đi qua thiết bị, trong một đơn vị thời gian

2.7 Airflow

Volume of air through an appliance per unit of time.

2.7 Débit d'air

Volume d'air qui s'écoule au droit d'une section par unité de temps.

2.8 Năng suất không khí

Thể tích không khí do thiết bị xả ra trong một đơn vị thời gian

2.8 Air output

Volume of air discharged by an appliance per unit of time.

2.8 Débit de sortie d'air

Volume d'air débité par un appareil par unité de temps.

2.9 Năng suất chất lỏng

Thể tích chất lỏng do thiết bị xả ra, trong một đơn vị thời gian

2.9 Liquid output

Volume of liquid discharged by an appliance per unit of time.

2.9 Débit de sortie de liquide

Volume de liquide débité par un appareil par unité de temps.

3 Thiết bị phun

3 Equipment for applying sprays

3 Équipement de pulvérisation

3.1 Định nghĩa cơ bản

3.1 Basic definitions

3.1 Définitions de base

3.1.1 Phun

3.1.1 Spraying

3.1.1 Pulvérisation

Phân chia và phát tán chất lỏng hoặc hỗn hợp phun vào không khí dưới dạng giọt bụi nhỏ

Division and emission into the air of a liquid or a spray mixture in the form of droplets.

Division et émission dans l'air d'une bouillie ou de tout autre liquide sous forme de gouttes.

3.1.2 Hỗn hợp phun

Chất lỏng chứa sản phẩm định hình sẵn để phun

3.1.2 Spray mixture

Liquid containing the formulated product ready for spraying.

3.1.2 Bouillie

Liquide prêt à l'emploi pour pulvérisation et dans lequel sont dispersées la (les) préparation(s) phytopharmaceutique(s).

3.1.3 Giọt phun

Phần tử chất lỏng dạng hình cầu, có đường kính thông thường dưới 1000 μm .

3.1.3 Droplet

Substantially spherical liquid particle with diameter generally less than 1 000 μm

3.1.3 Goutte

Particule de liquide sensiblement sphérique de diamètre généralement inférieur à 1 000 μm

3.1.4 Thiết bị phun

Máy hoặc công cụ phun

3.1.4 Sprayer

Machine for spraying.

3.1.4 Pulvérisateur

Machine servant à la pulvérisation.

3.1.5 Tia phun

Các giọt phun nhỏ (bụi nước) tạo bởi vòi phun

3.1.5 Spray

Droplets produced by a nozzle.

3.1.5 Jet

Ensemble des gouttes sortant d'une buse.

3.1.5.1 Dòng phun đặc

Tia phun có dạng hình trụ

3.1.5.1 Solid stream spray

Spray with a cylindrical shape.

3.1.5.1 Jet bâton

Jet ayant une forme cylindrique.

3.1.5.2 Tia phun hình nón

Tia phun có dạng hình nón

3.1.5.2 Conical spray

Spray with a conical shape.

3.1.5.2 Jet conique

Jet ayant une forme conique.

3.1.5.3 Tia phun hình dẹt

Tia phun có dạng hình dẹt

3.1.5.3 Flat spray

Spray with a thin flat shape.

3.1.5.3 Jet plat

Jet de faible épaisseur.

3.1.5.4 Phun trợ giúp bằng không khí

Tia phun, trong đó các giọt phun được mang đi nhờ hoàn toàn hoặc một phần bởi luồng không khí

3.1.5.4 Air-assisted spray

Spray in which the droplets are carried wholly or partly by a flow of air.

3.1.5.4 Jet porté

Jet dans lequel le déplacement des gouttes est assuré, en tout ou partie, par un courant ou un écoulement d'air.

3.1.5.5 Phun không trợ giúp bằng không khí

Tia phun, trong đó các giọt phun được phun ra không cần sự trợ giúp của luồng không khí từ bên ngoài

3.2 Kiểu phun

3.2.1 Phun ly tâm

Quá trình phun được thực hiện nhờ lực ly tâm, tác động lên chất lỏng bởi năng lượng quay cơ học (ví dụ: do đĩa xoay...)

3.2.2 Phun tĩnh điện

Quá trình phun sử dụng lực tĩnh điện để trợ giúp chùm tia phun kết bám.

3.2.3 Phun bằng luồng khí/phun cặp chất lưu

Quá trình phun được thực hiện nhờ tác động của luồng không khí tốc độ cao lên chất lỏng phun.

3.2.4 Phun thủy lực

Quá trình phun được thực hiện nhờ năng lượng thủy lực của chất lỏng phun.

3.2.5 Phun nhiệt

Quá trình tạo ra các giọt phun hoàn toàn hoặc một phần vào năng lượng nhiệt.

3.2.6 Phun dưới lá

3.1.5.5 Non-air-assisted spray

Spray in which droplets are projected without the assistance of auxiliary air flow.

3.2 Types of spraying

3.2.1 Centrifugal spraying

Spraying obtained by the use of centrifugal force imparted to the liquid by mechanical rotational energy (for example, a spinning disc).

3.2.2 Electrostatic spraying

Process where electrostatic forces are used to aid spray deposition.

3.2.3 Air-blast spraying; twin fluid spraying

Spraying obtained by the action of a high velocity air stream on the spray liquid.

3.2.4 Hydraulic pressure spraying

Spraying obtained by only the hydraulic energy of the liquid.

3.2.5 Thermal spraying

Production of droplets either partly or wholly by thermal energy.

3.2.6 Underleaf spraying

3.1.5.5 Jet projeté

Jet dans lequel la projection des gouttes est réalisée sans le concours d'un fluide gazeux auxiliaire.

3.2 Types de pulvérisation

3.2.1 Pulvérisation centrifuge

Pulvérisation obtenue par fragmentation du liquide sous l'action de la force centrifuge d'un mécanisme en rotation (par exemple un disque rotatif).

3.2.2 Pulvérisation électrostatique

Procédé de pulvérisation utilisant des forces électrostatiques pour faciliter le dépôt des gouttes.

3.2.3 Pulvérisation pneumatique

Pulvérisation obtenue par l'action d'un écoulement d'air rapide sur le liquide à pulvériser.

3.2.4 Pulvérisation à pression de liquide

Pulvérisation obtenue par la seule utilisation, dans la buse, de la pression du liquide débité.

3.2.5 Pulvérisation thermique

Pulvérisation obtenue en tout ou partie par un apport d'énergie thermique.

3.2.6 Pulvérisation par en

Ứng dụng, tại đó chùm tia phun hướng vào phía dưới phiến lá cây trồng.

Application where the spray is directed to the underside of the leaves.

dessous

Application où la pulvérisation est dirigée vers la face inférieure des feuilles.

3.3 Vòi phun

3.3 Nozzles

3.3 Buses

3.3.1 Vòi phun thủy lực

3.3.1 Hydraulic energy nozzle

3.3.1 Buse de pulvérisation hydraulique

Chi tiết hoặc cụm chi tiết có miệng cửa ra, qua đó dưới tác động cưỡng bức của áp suất, tạo ra chùm tia phun

Part or an assembly of parts with an orifice through which the liquid is forced under pressure to produce a spray.

Pièce ou ensemble de pièces permettant d'obtenir la pulvérisation par le passage d'un liquide sous pression au travers d'un orifice.

3.3.2 Vòi phun tia hình quạt ; vòi phun miệng rãnh

3.3.2 Fan nozzle; slit nozzle

Hydraulic energy nozzle with an opening in the shape of a slit, producing a flat sheet of spray.

3.3.2 Buse à fente

Vòi phun thủy lực, có miệng hình khe rãnh, tạo ra tia phun phẳng dẹt hình rì quạt.

Buse de pulvérisation hydraulique ayant un orifice en forme de fente et produisant un jet plat.

3.3.3 Vòi phun tia hình quạt kép

3.3.3 Double fan [slit] nozzle

3.3.3 Buse double à fente

Vòi phun tia hình quạt có hai miệng phun riêng biệt.

Fan nozzle having two separate openings.

Buse à fente comportant deux orifices séparés.

3.3.4 Vòi phun tia hình quạt lệch tâm

3.3.4 Off-centre fan [slit] nozzle

3.3.4 Buse à fente excentrée

Vòi phun tia hình quạt có góc phun và phân bố lượng chất lỏng phun không đối xứng qua trục vòi phun.

Fan nozzle in which the
Spray angle and volume distribution are asymmetrical about the nozzle axis

Buse à fente dont l'angle de pulvérisation et la distribution sont asymétriques par rapport à l'axe de la buse.

3.3.5 Vòi phun điều chỉnh được

3.3.5 Adjustable nozzle

3.3.5 Buse à jet réglable

Vòi phun thủy lực, được thiết kế sao cho có thể thay đổi đặc tính tia phun mà không cần thay đổi các phần tử cấu thành.

Hydraulic energy nozzle designed so that the spray characteristics may be altered without changing the components.

Buse de pulvérisation hydraulique conçue pour que la forme du jet puisse être modifiée sans changement de pièce.

3.3.6 Vòi phun chặn tia; vòi phun có cỡ chắn; vòi phun xung kích

Vòi phun thủy lực, có cơ cấu chặn tạo ra chùm tia phun mỏng dẹt.

3.3.7 Vòi phun có khóa ngắt

Vòi phun có cơ cấu dừng phun, mà không cần thay đổi các phần tử cấu thành.

3.3.8 Vòi phun định hướng

Vòi phun cho phép chuyển hướng phun tùy thuộc vào đường ống dẫn cung cấp.

3.3.9 Vòi phun tia hình nón

Vòi phun thủy lực, tạo ra chùm tia chất lỏng quay hình nón.

3.3.10 Vòi phun dòng va đập

Vòi phun thủy lực, được thiết kế sao cho quá trình phun hình thành bởi sự va đập của hai hoặc nhiều dòng chất lỏng.

3.3.11 Vòi phun khí thổi; vòi phun cặp đôi chất lưu

Vòi phun tạo ra chùm tia phun nhờ tác động của luồng không khí tốc độ cao lên hỗn hợp phun.

3.3.6 Deflector nozzle; anvil nozzle; impact nozzle

Hydraulic energy nozzle with a deflector producing a flat thin sheet of spray.

3.3.7 Shut-off nozzle

Nozzle with a shut-off device which can be used without changing parts.

3.3.8 Directional nozzle

Nozzle which enables the direction of spray to be altered in relation to the supply tube or pipe.

3.3.9 Cone nozzle

Hydraulic energy nozzle through which the liquid flows rotationally, producing a conical spray.

3.3.10 Impinging stream nozzle

Hydraulic energy nozzle designed so that spraying is achieved by the impact of two or more streams of liquid.

3.3.11 Air-blast nozzle; twin fluid nozzle

Appliance in which the spray is produced by the action of a high velocity air stream on the spray mixture.

3.3.6 Buse à miroir

Buse de pulvérisation hydraulique corn-portant un déflecteur produisant un jet de faible épaisseur.

3.3.7 Buse obturable

Buse comportant un dispositif d'obturation utilisable sans changement de pièce.

3.3.8 Buse orientable

Buse dont on peut modifier l'orientation pour une position fixe par rapport à la rampe ou à la lance.

3.3.9 Buse à turbulence

Buse de pulvérisation hydraulique dans laquelle la mise en rotation du liquide produit un jet conique.

3.3.10 Buse à courants contrariés

Buse de pulvérisation hydraulique conçue de telle façon que la pulvérisation soit obtenue par le choc, entre elles, de plusieurs veines liquides.

3.3.11 Tuyère de pulvérisation

Organe dans lequel se réalise la pulvérisation par l'action d'un écoulement d'air rapide sur le liquide à pulvériser.

3.3.12 Thân vòi phun

Phần chính, bên trong hoặc trên đó gắn các bộ phận/chi tiết khác của vòi phun.

CHÚ THÍCH: - Đối với một số thiết kế, cán vòi phun có chức năng của thân vòi và đai ốc, xoáy (lắp) trực tiếp vào cán vòi.

3.3.13 Đai ốc nắp vòi phun

Chi tiết giữ các bộ phận cấu thành lắp bên trong hoặc bên trên thân vòi phun.

CHÚ THÍCH:- Đĩa hoặc nắp vòi phun có thể được chế tạo liền khối với đai ốc nắp vòi phun

3.3.14 Cán vòi phun

Phần trên cần hay tay cầm vòi phun phình ra gắn thân hoặc đai ốc nắp vòi phun.

3.3.15 Nắp đỉnh vòi phun

Chi tiết chứa miệng ngoài cùng của vòi phun, thường gặp ở vòi phun tia hình quạt.

3.3.16 Đĩa bịt vòi phun

Chi tiết ngăn cản dòng chất lỏng từ vòi phun khi phun.

3.3.17 Đĩa vòi phun

Phần tử hợp thành chứa miệng ngoài cùng của vòi phun, thường gặp ở vòi phun tia hình nón.

3.3.12 Nozzle body

Main component into or on which other components of a nozzle are fitted.

NOTE - In some designs, the nozzle boss (3.3.14) performs the function of the body and the cap (3.3.13) screws directly on to the boss.

3.3.13 Nozzle cap nut

Component which retains the assembled parts in or on a nozzle body.

NOTE - The nozzle disc (3.3.17) or tip (3.3.15) may be integral with the cap.

3.3.14 Nozzle boss

Part of the spray boom or spray lance to which a nozzle body or cap nut is fitted.

3.3.15 Nozzle tip

Component containing the final orifice of a nozzle, usually a fan nozzle.

3.3.16 Blank nozzle disc

Device to prevent the flow from a nozzle when spraying.

3.3.17 Nozzle disc

Component containing the final orifice of a nozzle, usually a cone nozzle.

3.3.12 Corps de buse

Élément principal dans (ou sur) lequel sont assemblés les autres éléments de la buse.

NOTE - Dans certains cas le support de buse (3.3.14) fait office de corps de buse et reçoit directement l'écrou de buse (3.3.13).

3.3.13 Écrou de buse

Pièce assemblant ie (ies) élément(s) sur (dans) le corps de buse.

NOTE - La pastille (3.3.17) ou l'embout {3.3.15) peuvent faire partie intégrante de l'écrou de buse.

3.3.14 Support de buse

Partie de la rampe ou de la lance recevant le corps ou l'écrou de buse.

3.3.15 Embout de buse

Partie de buse (généralement à fente) portant l'orifice de pulvérisation.

3.3.16 Bouchon de buse

Dispositif destiné à supprimer le débit d'une buse pendant la pulvérisation.

3.3.17 Pastille

Pièce comprenant l'orifice terminal d'une buse (habituellement une buse à turbulence).

3.3.18 Vòi phun nhiều đầu

Tổ hợp quay gồm có không ít hơn hai vòi phun, mỗi vòi bất kỳ đều có thể đưa tới vị trí thao tác phun.

3.3.18 Multi-head nozzle; turret nozzle

Rotating assembly containing two or more nozzles any one of which may be brought into the operating position.

3.3.18 Porte-buse multiple [à barillet]

Organe tournant comportant deux ou plusieurs buses qui peuvent être amenées sélectivement en position de travail.

3.3.19 Tấm chặn vòi phun

Chi tiết cấu thành của vòi phun làm chệch hướng chùm tia hỗn hợp phun sau khi chùm tia thoát ra khỏi miệng vòi.

3.3.19 Nozzle anvil; nozzle deflector

Component of a nozzle which deflects the spray mixture after its emission from the nozzle orifice.

3.3.19 Déflecteur de buse

Partie de la buse sur laquelle la bouillie s'étale par choc en sortant de la buse.

3.3.20 Đĩa tạo xoáy ; nhân quay

Chi tiết của vòi phun tia hình nón, tạo chuyển động quay cho hỗn hợp phun.

3.3.20 Swirl plate, swirl core

Part of a cone nozzle which imparts rotation to the spray mixture.

3.3.20 Hélice

Partie d'une buse à turbulence qui induit le mouvement circulaire de la bouillie.

3.3.21 Đáy hậu tạo xoáy

Chi tiết đặc biệt của vòi phun tia hình nón, tạo ra bộ phận sau của buồng xoáy và các kênh chất lỏng cửa vào tiếp tuyến.

3.3.21 Swirl back-plate

Part of a particular type of cone nozzle which forms the rear part of the swirl chamber and the tangential liquid entry channels.

3.3.21 Disque de diffusion

Pièce de certaines buses à turbulence, formant la paroi amont de la chambre de turbulence, destinée à l'alimentation en bouillie de l'hélice.

3.3.22 Buồng xoáy

Lỗ hoặc khoang, trong đó hỗn hợp phun xoay trong vòi phun hình nón.

3.3.22 Swirl chamber

Cavity or chamber in which the spray mixture rotates in a cone nozzle.

3.3.22 Chambre de turbulence

Cavité où la bouillie est mise en rotation dans une buse à turbulence.

3.3.23 Khoảng cách vòi phun

Khoảng cách giữa hai vòi phun liền kề nhau, lắp đặt trên một cần/dàn phun

3.3.23 Nozzle spacing

Distance between adjacent nozzles on a spray boom.

3.3.23 Écartement des buses; espacement des buses

Distance linéaire entre buses adjacentes sur une rampe.

3.3.24 Góc phun

Góc tạo thành giữa các mép ngoài cùng của chũm tia phun ra gần với miệng vòi phun

3.3.24 Spray angle

Angle formed close to a spray nozzle by the edges of the spray.

3.3.24 Angle de pulvérisation

Angle formé par les bords extérieurs du jet au voisinage de la buse.

3.3.25 Góc phun danh nghĩa

Góc phun đạt được tại áp suất chuẩn, đặc trưng cho mỗi kiểu vòi phun.

3.3.25 nominal spray angle

Spray angle obtained at a reference pressure so as to characterize a given type of nozzle.

3.3.25 angle nominal de pulvérisation

Angle de pulvérisation obtenu sous une pression de référence pour caractériser un type de buse donné

3.4 Thiết bị phun**3.4 Sprayers****3.4 Pulvérisateurs****3.4.1 Thiết bị phun ly tâm**

Thiết bị sử dụng một hoặc nhiều vòi phun ly tâm để phun

3.4.1 Centrifugal sprayer

Appliance using one or more centrifugal energy nozzles for spraying.

3.4.1 Pulvérisateur centrifuge

Appareil de traitement possédant une ou plusieurs buse(s) de pulvérisation centrifuge.

3.4.2 Thiết bị phun ly tâm trợ giúp bằng không khí

Thiết bị phun ly tâm, sử dụng không khí để vận chuyển các giọt phun

3.4.2 Air-assisted centrifugal sprayer

Centrifugal spraying appliance using air assistance to convey the droplets.

3.4.2 Pulvérisateur centrifuge à jet porté

Pulvérisateur centrifuge utilisant un écoulement gazeux pour le transport des gouttes.

3.4.3 Thiết bị phun trợ giúp bằng luồng không khí (chất lưu kép)

Thiết bị phun có một hoặc nhiều vòi phun bằng luồng không khí.

3.4.3 Air-blast [twin fluid] sprayer

Appliance with one or more air-blast nozzles.

3.4.3 Pulvérisateur pneumatique

Appareil de traitement possédant une ou plusieurs tuyère(s) de pulvérisation.

3.4.4 Thiết bị phun nhiệt

Thiết bị phun theo nguyên lý phun nhiệt (xem điều 3.2.5).

3.4.4 Thermal sprayer

Thermal spraying appliance.

3.4.4 Pulvérisateur thermique

Appareil de traitement réalisant une pulvérisation thermique.

3.4.5 Thiết bị phun nén

Thiết bị phun thủy lực, trong đó áp suất chất lỏng được tạo ra

3.4.5 Compression sprayer

Hydraulic pressure sprayer in which the liquid pressure is

3.4.5 Pulvérisateur à pression préalable

Appareil de traitement dans

nhờ khí nén.

obtained by means of a compressed gas.

lequel la pression de liquide est obtenue au moyen d'un gaz préalablement comprimé.

3.4.6 Thiết bị phun thủy lực trợ giúp bằng không khí

3.4.6 Air-assisted hydraulic pressure sprayer

3.4.6 Pulvérisateur à pression à jet porté

Thiết bị phun thủy lực sử dụng luồng không khí để vận chuyển các giọt phun.

Hydraulic pressure-spraying appliance using air flow to carry the droplets.

Appareil de traitement réalisant la pulvérisation par pression de liquide, le transport des gouttes étant assuré par un écoulement d'air.

3.4.7 Thiết bị phun thủy lực

3.4.7 Hydraulic pressure sprayer

3.4.7 Pulvérisateur à pression à jet projeté

Thiết bị phun sử dụng một hoặc nhiều vòi phun thủy lực, ở đó các giọt phun được vận chuyển đi không cần sự trợ giúp của không khí.

Appliance using one or more hydraulic energy nozzles for spraying, where carrying of droplets is effected without air assistance.

Appareil de traitement réalisant la pulvérisation par pression de liquide par une ou plusieurs buse(s), le transport des gouttes s'effectuant sans fluide auxiliaire.

3.4.8 Thiết bị phun đeo vai

3.4.8 Knapsack sprayer

3.4.8 Pulvérisateur à dos

Thiết bị phun độc lập mang trên lưng và vai người vận hành nhờ quai đeo.

Self-contained sprayer carried on the operator's back by means of shoulder straps.

Pulvérisateur porté à dos d'homme au moyen de bretelles.

3.4.8.1 Thiết bị phun sức nén đeo vai

3.4.8.1 Knapsack compression sprayer

3.4.8.1 Pulvérisateur à dos à pression préalable

Thiết bị phun đeo vai, nén dung dịch phun trong thùng chứa bằng không khí nén và phun bằng vòi phun thủy lực.

Knapsack sprayer which pressurizes the spray mixture in the tank by compressed air for application through a hydraulic energy nozzle.

Pulvérisateur à dos permettant de comprimer de l'air dans le réservoir pour pressuriser la bouillie et pouvoir ainsi alimenter une buse.

3.4.8.2 Thiết bị phun cần lắc đeo vai

3.4.8.2 Lever-operated knapsack sprayer

3.4.8.2 Pulvérisateur à dos à pression entretenue

Thiết bị phun đeo vai tổ hợp với bơm lắc tay, thông thường là bơm màng ngăn hoặc bơm piston.

Knapsack sprayer incorporating a lever-operated pump, normally a diaphragm or piston pump.

Pulvérisateur à dos comportant une pompe (généralement à piston ou à membrane) commandée par un levier à main.

3.5 Bơm**3.5.1 Bơm thể tích**

Bơm trong đó dòng chất lỏng được tạo ra nhờ sự dịch chuyển dương của chất lỏng, ví dụ: bơm piston, màng ngăn, bánh răng hay bơm cánh quạt.

3.5.2 Bơm bánh răng

Bơm thể tích, tạo ra dòng chảy chất lỏng nhờ các bánh răng.

3.5.3 Bơm màng ngăn

Bơm thể tích, tạo ra dòng chảy chất lỏng nhờ sự biến dạng các màng ngăn.

3.5.4 Bơm cánh quạt

Bơm thể tích, trong đó dòng chảy chất lỏng được tạo ra nhờ sự thay đổi thể tích chất lỏng giữa các cánh quay gắn trên rotor và giao tiếp với stator lệch tâm.

3.5.5 Bơm nhu động

Bơm thể tích, trong đó tạo ra dòng chảy chất lỏng nhờ sự gia tăng biến dạng chất lỏng liên tục trong ống mềm.

3.5 Pumps**3.5.1 Volumetric pump**

Pump in which the flow of the liquid is achieved by means of the positive displacement of the liquid by, for example, a piston, diaphragm, gears or vanes.

3.5.2 Gear pump

Volumetric pump which achieves the flow of the liquid by gears.

4.5.3 Diaphragm pump

Volumetric pump in which the flow of the liquid is achieved by the deformation of a diaphragm.

3.5.4 Vane pump

Volumetric pump in which the flow of the liquid is achieved by the change in volume between vanes carried by a rotor and in contact with an eccentric stator.

3.5.5 Peristaltic pump

Volumetric pump in which the flow of the liquid is achieved by the continuous progression of a deformation in a flexible tube.

3.5 Pompes**3.5.1 Pompe volumétrique**

Pompe dans laquelle l'écoulement du liquide est réalisé grâce à la variation de la capacité de pompage de liquide obtenue, par exemple, au moyen d'un piston, d'une membrane, d'engrenages ou de palettes.

3.5.2 Pompe à engrenages

Pompe volumétrique assurant l'écoulement du liquide par l'intermédiaire d'engrenages.

3.5.3 Pompe à membrane

Pompe volumétrique dans laquelle l'écoulement du liquide est assuré par la déformation d'une membrane.

3.5.4 Pompe à palettes

Pompe volumétrique dans laquelle l'écoulement du liquide est obtenu par le changement de volume entre des palettes portées par un rotor et au contact d'un stator excentré.

3.5.5 Pompe péristaltique

Pompe volumétrique dans laquelle l'écoulement du liquide est assuré par la progression continue de la déformation d'un conduit souple.

3.5.6 Bơm piston

Bơm thể tích, trong đó tạo ra dòng chảy chất lỏng nhờ sự chuyển động của piston trong ống xi lanh.

3.5.7 Bơm trục lăn

Bơm thể tích, trong đó dòng chảy chất lỏng được tạo ra nhờ sự biến đổi thể tích chất lỏng giữa các trục lăn trên rotor và giao tiếp với stator lệch tâm.

3.5.8 Bơm ly tâm

Bơm không-thể tích, trong đó dòng chảy chất lỏng được tạo ra nhờ một hoặc nhiều bánh công tác quay.

3.6 Quạt, máy nén

3.6.1 quạt dọc trục

Thiết bị tạo dòng (luồng) không khí song song với đường tâm trục quạt.

3.6.2 Quạt ly tâm

Thiết bị tạo dòng (luồng) không khí vuông góc với đường tâm trục quạt.

3.6.3 Quạt thổi ngang

Thiết bị tạo dòng (luồng) không khí thẳng, vuông góc với đường tâm trục thiết bị.

3.5.6 Piston pump

Volumetric pump in which the flow of the liquid is achieved by the movement of a piston in a cylinder.

3.5.7 Roller pump

Volumetric pump in which the flow of the liquid is achieved by the change in volume between rollers carried by a rotor and in contact with an eccentric stator.

3.5.8 Centrifugal pump

Non-volumetric pump in which the flow of the liquid is achieved by means of one or more impellers.

3.6 Fans, compressors

3.6.1 axial flow fan

Appliance producing an air flow parallel to the fan shaft.

3.6.2 Centrifugal/radial fan

Appliance producing an air flow at right angles to the fan shaft.

3.6.3 Cross-flow fan

Appliance producing a linear air-flow at right angle to the appliance shaft

3.5.6 Pompe à piston(s)

Pompe volumétrique dans laquelle l'écoulement du liquide est assuré par le déplacement d'un (de) piston(s) dans un (des) cylindre(s).

3.5.7 Pompe à rouleaux

Pompe volumétrique dans laquelle l'écoulement du liquide est assuré par le changement de volume entre des rouleaux portés par un rotor et au contact d'un stator excentré.

3.5.8 Pompe centrifuge

Pompe non volumétrique dans laquelle l'écoulement du liquide est assuré par une ou plusieurs roue(s) à aubes.

3.6 Ventilateurs, compresseurs

3.6.1 ventilateur à flux axial; ventilateur hélicoïde

Ventilateur produisant un déplacement d'air dans une direction parallèle à son axe.

3.6.2 Ventilateur centrifuge

Ventilateur produisant un déplacement d'air dans une direction perpendiculaire à son axe.

3.6.3 Ventilateur centrifuge basse pression

Ventilateur produisant un déplacement d'air linéaire perpendiculaire à son axe

<p>3.6.4 Tấm chặn không khí</p> <p>Cơ cấu thay đổi hướng dòng (luồng) không khí.</p>	<p>3.6.4 Deflector; air deflector</p> <p>Device which alters the direction of an air flow</p>	<p>3.6.4 Déflecteur</p> <p>Pièce destinée à modifier la direction d'un écoulement d'air</p>
<p>3.6.5 Tấm chặn thu gió</p> <p>Cụm chi tiết dùng để thu luồng không khí theo hướng xác định.</p>	<p>3.6.5 Collector deflector</p> <p>Device intended to collect an air flow in a definite direction</p>	<p>3.6.5 Collecteur-déflecteur</p> <p>Dispositif destiné à rassembler tout ou partie d'air pour lui assurer une orientation définie</p>
<p>3.6.6 Cửa chớp ; điều khiển dòng khí</p> <p>Bộ phận của thiết bị, điều khiển luồng không khí.</p>	<p>3.6.6 Shutter; air flow control Part of an appliance to control the air flow.</p>	<p>3.6.6 Volet</p> <p>Pièce de l'appareil destinée à moduler le débit d'un écoulement d'air.</p>
<p>3.6.7 Máy nén khí</p> <p>Thiết bị làm tăng áp suất không khí, trên áp suất khí quyển.</p>	<p>3.6.7 Air compressor</p> <p>Appliance for increasing the pressure of air above that of the atmosphere.</p>	<p>3.6.7 Compresseur d'air</p> <p>Appareil permettant de porter l'air à une pression supérieure à la pression atmosphérique.</p>
<p>3.7 Dàn phun, giá đỡ vòi phun</p>	<p>3.7 Nozzle supports, booms</p>	<p>3.7 Supports de bus, lances</p>
<p>3.7.1 Cản phun</p> <p>Ống cầm tay, trên đó tại một đầu gắn một hoặc nhiều vòi phun, cho phép điều khiển và thay đổi hướng phun bằng tay.</p>	<p>3.7.1 Spray lance</p> <p>Hand-held tube which has one or more spray nozzles fitted at one end allowing the spray to be controlled and directed manually.</p>	<p>3.7.1 Lance</p> <p>Tube comportant une ou plusieurs buses à son extrémité, permettant</p>
<p>3.7.2 Dàn đỡ cản phun</p> <p>Thanh đỡ, gắn vào đầu mút cản phun, trên đó được gắn một số vòi phun.</p>	<p>3.7.2 Spray lance boom</p> <p>Bar attached to the end of a spray lance into which a number of nozzles are fitted.</p>	<p>3.7.2 Râteau de lance</p> <p>Partie terminale d'une lance, équipée de plusieurs buses de pulvérisation.</p>
<p>3.7.3 Cản phun nối dài</p> <p>Ống nối gắn thêm vào, cho phép tăng tổng chiều dài của cản phun.</p>	<p>3.7.3 Spray lance extension</p> <p>Attachable tube enabling the overall length of a spray lance to be increased.</p>	<p>3.7.3 Allonge de lance</p> <p>Tube que l'on peut raccorder à une lance afin d'augmenter la longueur de celle-ci.</p>
<p>3.7.4 Dàn phun</p> <p>Bộ phận, trên đó lắp đặt các vòi phun, có thể thiết lập hoặc đỡ</p>	<p>3.7.4 Spray boom</p> <p>Device on which the nozzles are mounted and which may</p>	<p>3.7.4 Rampe</p> <p>Dispositif sur lequel sont réparties les buses et qui</p>

một hay nhiều đường ống dẫn cung cấp dung dịch thuốc đến các vòi phun.

3.7.5 Ống nối vòi phun

Ống cứng hoặc mềm cung cấp dung dịch thuốc cho vòi phun.

3.7.6 Phân đoạn ống nối vòi phun

Chiều dài của cần vòi phun có thể được cung cấp và điều khiển phun độc lập.

3.7.7 Tời dàn phun

Tời dùng để điều chỉnh độ cao của dàn phun.

3.6.8 Hệ thống treo dàn phun

Hệ thống gắn dàn phun vào thiết bị phun.

3.7.9 Hệ thống giảm xóc dàn phun

Bộ phận của hệ thống treo dàn phun có chức năng giảm thiểu các chuyển động không mong muốn của dàn phun.

3.7.10 Ống phun nhỏ giọt

Ống phun, trong đó chất lỏng chảy ra nhờ áp suất thấp qua các lỗ tròn, tạo thành dòng liên tục.

form or support one or more pipelines which are supplying the liquid to the nozzles.

3.7.5 Nozzle bar

Rigid or flexible tube supplying the nozzles with spray mixture.

3.7.6 Nozzle bar section

Length of nozzle bar which can be supplied and controlled independently.

3.7.7 Boom winch

Winch used to adjust the height of the spray boom.

3.7.8 Boom suspension system

System by which the boom is attached to the sprayer.

3.7.9 Boom damping system

Part of a suspension system intended to minimize the unwanted movements of the spray

3.7.10 Dribble bar

Spray bar in which the spray liquid is discharged at low pressure through circular holes so forming solid streams.

constitue ou supporte une ou plusieurs canalisation(s) d'alimentation des buses.

3.7.5 Canalisation porte-buses

Conduit rigide ou souple alimentant les buses en bouillie.

3.7.6 Segment de rampe

Partie d'une canalisation porte-buses qui peut être alimentée individuellement.

3.7.7 Treuil de rampe

Treuil utilisé pour régler la hauteur de rampe.

3.7.8 Système de suspension de rampe

Système de liaison de la rampe au pulvérisateur.

3.7.9 Système amortisseur de rampe

Partie du système de suspension de rampe destiné à limiter les mouvements intempestifs de la rampe.

3.7.10 Rampe équipée de buses filets

Rampe qui distribue bouillie à basse pression, à travers des orifices circulaires, sous forme de filets liquides.

3.7.11 Bộ bù độ nghiêng

Hệ thống điều khiển tự động hoặc thủ công nhằm duy trì độ song song của dàn phun đối với mặt đất.

3.7.12 Chân dàn phun

Thanh đứng dàn phun phụ trợ.

3.8 Van điều khiển, van và thiết bị đo**3.8.1 Hệ thống phun điều khiển theo tốc độ mặt đất**

Hệ thống phun thay đổi lượng phun, tỷ lệ thuận với tốc độ tiến sao cho đạt được mức phun không đổi.

3.8.2 Hệ thống phun điều khiển theo tốc độ động cơ

Hệ thống phun thay đổi lượng phun tỷ lệ thuận với tốc độ động cơ trong phạm vi số truyền đã chọn.

3.8.3 Van ngắt nhanh

Bộ phận cho phép đóng mở hệ thống phun tức thời.

3.8.4 Van điều khiển nhiều cửa ra.

Bộ phận cho phép hướng dung dịch phun tới một hoặc nhiều cửa ra.

3.7.11 Slope compensator

Automatic or manual control system which keeps the spray boom parallel to the ground.

3.7.12 Spray leg; drop leg

Auxiliary vertical spray boom.

3.8 Control valves, valves and sprayer instrumentation**3.8.1 Ground speed system**

Spraying system which varies the output in direct proportion to the forward speed so that a constant application rate is obtained.

3.8.2 Motor system

Spraying system which varies the output in direct proportion to the engine speed within a chosen gear.

3.8.3 Quick-acting shut-off valve

Device enabling a spray system to be opened or closed instantly.

3.8.4 Control manifold, multi-outlet control valve

Device enabling the flow of the spray liquid or mixture to be directed to one or more outlets.

3.7.11 Correcteur de pente

Système à commande automatique ou manuelle destiné à maintenir la rampe parallèle au sol.

3.7.12 Pendentif

Rallonge de rampe verticale.

3.8 Vannes de contrôle, soupapes et instrumentation du pulvérisateur**3.8.1 Système DPA (débit proportionnel à l'avancement)**

Système visant à assurer un débit proportionnel à la vitesse d'avancement, donc un volume-hectare constant.

3.8.2 Système DPM (débit proportionnel à la vitesse moteur)

Système assurant un débit proportionnel à la vitesse moteur, pour un rapport de vitesse donné.

3.8.3 Robinet d'isolement à commande rapide

Dispositif permettant l'ouverture et la fermeture instantanée d'un circuit de pulvérisation.

3.8.4 Distributeur

Dispositif de commande permettant de diriger au choix l'écoulement du liquide vers une ou plusieurs canalisation(s).

3.8.5 Bộ điều chỉnh áp suất

Bộ phận tự động điều khiển áp suất theo giá trị cài đặt trước.

3.8.6 Van xả

Van, tự động mở khi áp suất đạt trị số cài đặt trước.

3.8.7 Van an toàn

Van xả ngăn chặn áp suất phun vượt quá giá trị giới hạn cho trước.

3.8.8 Bộ cân bằng áp suất ống nối vòi phun

Bộ phận duy trì áp suất cho trước tại cần vòi phun tùy thuộc số lượng vòi phun của phân đoạn dàn phun khi hoạt động.

3.8.9 Bộ giảm xung áp suất khí ; buồng khí ; túi khí ; buồng khí có túi khí

Buồng khí (có hoặc không có khí nén), thường được gắn vào phía cửa ra của bơm để giảm dao động của áp suất.

3.8.10 Áp kế

Thiết bị đo hiển thị áp suất của chất lưu.

3.8.5 Pressure regulator

Automatic device which controls the pressure at a predetermined value.

3.8.6 Relief valve

Valve which opens automatically when the pressure reaches a predetermined value.

3.8.7 Safety valve

Relief valve which prevents the spray pressure exceeding a certain value.

3.8.8 Nozzle bar pressure equalizer

Device which maintains a predetermined pressure at the spray bar(s) irrespective of the number of boom sections in operation.

3.8.9 Pneumatic pressure pulsation damper; air chamber air vessel; air bottle pressure chamber

Air chamber, with or without air pressurization, usually fitted on the output side of a pump to reduce pressure pulsations.

3.8.10 Pressure gauge

Instrument to indicate visually the pressure of a fluid.

3.8.5 Réducteur de pression

Dispositif automatique destiné à maintenir la pression à une valeur prédéterminée.

3.8.6 Limiteur de pression

Soupape automatique qui s'ouvre lorsque la pression atteint une valeur prédéterminée.

3.8.7 Soupape de sûreté

Limiteur de pression qui empêche la pression de pulvérisation de dépasser une certaine valeur.

3.8.8 Équilibreur de pression

Dispositif ayant pour but de maintenir la pression aux buses à la valeur choisie, lors de la mise hors circuit d'un ou plusieurs élément(s) de rampe.

3.8.9 Amortisseur pneumatique; cloche à air

Amortisseur à air, avec ou sans pression préalable, habituellement monté sur le refoulement de la pompe pour atténuer les pulsations de pression.

3.8.10 Manomètre

Instrument destiné à indiquer visuellement la pression d'un fluide.

3.8.11 Van một chiều

Thiết bị tự động chỉ cho phép dòng chất lưu đi theo một chiều xác định.

3.8.12 Mạch vòng

Cơ cấu cho phép một phần hoặc toàn bộ chất lưu trở lại thùng chứa nhờ máy bơm.

3.8.13 Đồng hồ đo dung lượng dung dịch phun trong thùng chứa

Thiết bị hiển thị dung lượng chất lỏng trong thùng chứa.

3.8.14 Hệ thống đo phun

Hệ thống thiết bị đo sản phẩm định hình vào đường phun, tới dàn phun với mức phun cho trước tỷ lệ thuận với tốc độ tiến.

3.8.15 Bộ phận chống dò rỉ ; van kiểm tra

Bộ phận, thường được gắn một phần hay toàn bộ vào trong thân vòi phun, chống rò rỉ từ vòi phun sau khi van ngắt dòng dung dịch tới dàn phun được đóng lại.

3.9 Thùng chứa, phương tiện nạp và chứa dung dịch phun**3.8.11 Non-return valve**

Automatic device which permits the flow of a fluid in one direction only.

3.8.12 By-pass

Device which allows all or part of the fluid delivered by the pump to be returned to the tank.

3.8.13 Spray tank contents gauge

Device to indicate visually the volume of liquid in the tank.

3.8.14 Metering injection system

System which meters the formulated product into the spray line to the boom at a predetermined rate in proportion to the forward speed.

3.8.15 Anti-drip device; check-valve

Device, normally part of or fitted within the nozzle body, which prevents any further flow or dripping from the nozzle after the flow to the spray boom has been shut off.

3.9 Tanks, filling devices and storage facilities**3.8.11 Clapet de non-retour**

Dispositif automatique permettant le passage d'un fluide dans un seul sens.

3.8.12 Dérivation; conduite de retour en cuve

Conduite permettant le retour à la cuve de tout ou partie du liquide débit.

3.8.13 Jauge de niveau de la cuve

Dispositif d'indication visuelle du volume de liquide présent dans la cuve.

3.8.14 Doseur-injecteur de bouillie concentrée

Système de dosage et d'injection d'un produit formulé dans la conduite d'alimentation de la rampe à un taux prédéterminé proportionnel à la vitesse d'avancement.

3.8.15 Antigoutte

Organe, logé dans le corps de buse ou adapté à celui-ci, destiné principalement à empêcher le liquide de couler ou de goutter de la buse après fermeture du robinet d'alimentation de la rampe.

3.9 Réservoirs, dispositifs de remplissage et compartiments d'entreposage

3.9.1 Bộ phun thủy lực; bộ nạp dung dịch

Cơ cấu sử dụng vận tốc dòng chất lỏng để tạo ra lực hút trong đường ống cho mục đích nạp đầy thùng chứa.

3.9.2 Thùng chứa

Bình hoặc buồng chứa dự trữ chất lỏng hoặc hỗn hợp phun.

3.9.3 Đáy thùng chứa

Chỗ trũng so với đáy thùng chứa, gắn với đường ống cửa vào của bơm.

3.9.4 Miệng nạp ; lỗ nạp

Miệng trên đỉnh thùng chứa, qua đó nạp dung dịch vào thiết bị phun, thông thường được trang bị ống lọc (3.10.4).

3.9.5 Phễu nạp hóa chất

Phễu nạp, có thể nằm bên dưới, nhận dung dịch chế phẩm định hình rót vào để chuyển về thùng chứa.

3.9.6 Ống nạp hóa chất

Ống hút dùng để chuyển dung dịch đã định hình từ bồn chứa vào thiết bị phun.

3.9.7 Giá đỡ hóa chất

3.9.1 Hydraulic injector; filler

Device using the velocity of a jet of liquid to produce suction in a pipe for the purpose of filling a tank.

3.9.2 Spray tank

Reservoir or chamber of the sprayer which contains the spray liquid or mixture.

3.9.3 Tank sump

Depression in the base of the spray tank into which the pump inlet pipe is fitted.

3.9.4 Filling opening; filling hole

Opening in the top of the tank through which the sprayer can be filled, often equipped with a strainer (3.10.4).

3.9.5 Chemical introduction bowl

Bowl, which may be lowered, into which formulated product can be poured for transfer to the spray tank.

3.9.6 Chemical induction probe

Suction pipe for transferring liquid formulated product from its container into the spray.

3.9.7 Chemical rack

3.9.1 Hydro-injecteur; hydroremplisseur

Dispositif utilisant la vitesse d'injection d'un liquide pour créer une dépression dans une canalisation d'aspiration, en vue de remplir la cuve.

3.9.2 Cuve

Élément du pulvérisateur destiné à contenir la bouillie ou le liquide à pulvériser.

3.9.3 Puisard

Dépression au fond de la cuve, où se loge la conduite d'aspiration de la pompe.

3.9.4 Orifice de remplissage

Orifice à la partie supérieure de la cuve souvent Équipé d'un panier-filtre (3.10.4), par lequel la cuve peut être remplie.

3.9.5 Incorporateur de produit

Bac abaissable dans lequel on verse les produits hytopharmaceutiques pour leur transfert progressif dans la cuve.

3.9.6 Incorporateur de liquide

Cane d'aspiration d'un produit phytopharmaceutique liquide pour le transfert de son récipient vers la cuve.

3.9.7 Compartiment à produits

Emplacement aménagé sur un

Gắn trên thiết bị phun để bảo quản và vận chuyển an toàn bồn chứa dung dịch phun.

Fitting on the sprayer for the safe storage and transportation of product containers.

pulvérisateur pour le transport en sécurité des produits phytopharmaceutiques dans leur récipient.

3.9.8 Bồn chứa nước sạch

Thùng chứa nước sạch để rửa vệ sinh, gắn trên thiết bị phun.

3.9.8 Clean water dispenser

Tank mounted on the sprayer containing clean water for washing.

3.9.8 Réservoir (d'eau) de rinçage

Réservoir en charge contenant de l'eau propre pour tous rinçages.

3.9.9 Hộp trang bị bảo hộ

Hộp trên thiết bị phun để đựng và cất giữ trang bị bảo hộ lao động (ví dụ : găng tay, mặt nạ v.v.)

3.9.9 Protective clothing box

Box on the sprayer to store protective clothing (i.e. gloves, face shields, etc.).

3.9.9 Coffre à équipements de protection

Compartiment prévu sur un pulvérisateur pour le logement des accessoires de protection de l'opérateur (gants, écran facial, etc.).

3.10 Bộ lọc

3.10 Filters

3.10 Filtres

3.10.1 Bộ lọc

Phương tiện lọc các vật rắn có kích thước lớn hơn kích thước cho trước trong hỗn hợp phun

3.10.1 Filter

Device which removes solids larger than a pre-determined size from the spray mixture.

3.10.1 Filtre

Élément destiné à arrêter, dans une bouillie, les particules dépassant une dimension donnée.

3.10.2 Bộ lọc vòi phun

Chi tiết cấu thành, gắn vào sau nắp đỉnh vòi phun, loại trừ các vật lạ khỏi hỗn hợp phun, tránh làm tắc vòi phun.

3.10.2 Nozzle filter

Component, fitted behind the nozzle tip, which removes foreign bodies from the spray mixture so preventing nozzle blockage.

3.10.2 Filtre de buse

Élément situé en amont de la buse, qui retient les particules solides susceptibles de boucher celle-ci.

3.10.3 Cốc lọc cửa hút

Cơ cấu lắp đặt bên cửa hút của hệ thống nhằm ngăn ngừa các vật lạ lọt vào.

3.10.3 Suction strainer

Device situated on the suction side of the system to prevent foreign bodies from entering.

3.10.3 Crépine

Dispositif monté sur la canalisation d'aspiration pour empêcher l'entrée de corps étrangers.

3.10.4 Cốc lọc nạp thùng chứa

Cơ cấu lắp đặt tại miệng cửa vào của thùng chứa dung dịch phun, ngăn ngừa không cho các vật lạ lọt vào thùng.

3.11 Hệ thống khuấy trộn

3.11.1 Khuấy trộn

Thao tác nhằm tạo ra và duy trì độ đồng nhất hỗn hợp phun trong thùng chứa, hoặc hỗ trợ bột hoặc hạt rời thoát ra khỏi phễu chứa.

3.11.2 Khuấy trộn thủy lực

Khuấy trộn bằng cách bơm tuần hoàn hỗn hợp phun.

3.11.3 Khuấy trộn cơ học

Khuấy đảo hỗn hợp phun, bột hay hạt thuốc bằng bộ khuấy đảo cơ khí trong thùng chứa hay phễu rót.

3.11.4 Khuấy trộn khí động

Khuấy đảo hỗn hợp phun, bột, hay hạt thuốc bên trong thùng chứa hay phễu rót bằng luồng không khí.

3.11.5 Thiết bị khuấy trộn cơ khí

Cơ cấu cơ khí dùng để tạo ra

3.10.4 Tank filling strainer

Device in the filling opening of the tank which prevents foreign bodies from entering the tank.

3.11 Agitation [stirring] systems

3.11.1 Agitation [stirring]

Operation to produce and maintain uniform spray mixtures in the tank, or in the case of dusts or granules, to facilitate their flow from the hopper.

3.11.2 Hydraulic agitation [stirring]

Agitation by means of a pump to recirculate the spray mixture.

3.11.3 Mechanical agitation [stirring]

Agitation of the spray mixture, dust or granules by means of mechanically operated stirrers inside the tank or hopper.

3.11.4 Pneumatic agitation [stirring]

Agitation of the spray mixture, dust or granules inside a tank or hopper using air flow

3.11.5 Mechanical agitator [stirrer]

Mechanical device intended to

3.10.4 Tamis; panier-filtre

Pièce filtrante placée à l'orifice de remplissage de la cuve afin d'arrêter les corps étrangers.

3.11 Systèmes d'agitation

3.11.1 Agitation

Opération destinée à produire et à maintenir l'homogénéité des bouillies dans la cuve, ou à faciliter, dans le cas de poudre ou de granulés, l'écoulement hors de la trémie.

3.11.2 Agitation hydraulique

Brassage de la bouillie à pulvériser au moyen d'une pompe.

3.11.3 Agitation mécanique

Brassage de la bouillies de la poudre ou des granulés par des organes mobiles situés à l'intérieur de la cuve ou de la trémie.

3.11.4 Agitation pneumatique

Brassage de la bouillie, de la poudre ou des granules à l'intérieur de la cuve ou de la trémie par utilisation d'un écoulement d'air.

3.11.5 Agitateur mécanique

Dispositif mécanique assurant le brassage de la bouillie dans la

<p>và duy trì sự đồng nhất của hỗn hợp phun trong thùng chứa, hoặc hỗ trợ bột hay hạt rời thoát ra khỏi phễu chứa.</p>	<p>produce and maintain uniformity of the spray mixtures in the tank, or in the case of dust or granules, to facilitate their flow from the hopper.</p>	<p>cuve, ou, dans le cas de poudre ou de granulés. facilitant leur extraction de la trémie.</p>
<p>3.11.6 Thiết bị khuấy trộn khí động</p>	<p>3.11.6 Pneumatic agitator [stirrer]</p>	<p>3.11.6 Agitateur pneumatique</p>
<p>Cơ cấu dùng để tạo ra và duy trì sự đồng nhất của hỗn hợp phun trong thùng chứa bằng luồng không khí, hoặc hỗ trợ bột hay hạt rời thoát ra khỏi phễu chứa.</p>	<p>Device intended to produce and maintain uniformity of the spray mixture in the tank by using air flow, or in the case of dust or granules, to facilitate their flow from the hopper.</p>	<p>Dispositif utilisant un écoulement d'air pour le brassage de la bouillie dans la cuve, ou, dans le cas de poudre ou de granulés, facilitant leur extraction de la trémie..</p>
<p>4. Thiết bị phun/rải bột</p>	<p>4. Equipment for applying dust</p>	<p>4. Équipement pour l'application de poudre (poudreuses)</p>
<p>4.1 Định nghĩa cơ bản</p>	<p>4.1 Basic definitions'</p>	<p>4.1 Définitions de base</p>
<p>4.1.1 Bột</p>	<p>4.1.1 Dust</p>	<p>4.1.1 Poudre pour poudrage</p>
<p>Các phần tử mịn, tách rời nhau của chất rắn trơ chứa thành phần hoạt tính, sẵn sàng để sử dụng.</p>	<p>Finely divided particles of an inert solid substance carrying the active ingredients and ready for use.</p>	<p>Produit solide inerte finement divisé contenant de la matière active pour application en l'état.</p>
<p>4.1.2 Phun/rải bột</p>	<p>4.1.2 Dusting</p>	<p>4.1.2 Poudrage</p>
<p>Thao tác phun/rải chế phẩm định hình dưới dạng bột.</p>	<p>Operation of applying formulated product in the form of dust.</p>	<p>Opération consistant à appliquer un produit phytopharmaceutique sous forme de poudre.</p>
<p>4.1.3 Phun/rải thuốc bột tĩnh điện</p>	<p>4.1.3 Electrostatic dusting</p>	<p>4.1.3 Poudrage électrostatique</p>
<p>Quá trình sử dụng lực tĩnh điện hỗ trợ sự lắng đọng của bột.</p>	<p>Process where electrostatic forces are used to aid the deposition of a dust.</p>	<p>Procédé utilisant des forces électrostatiques pour faciliter le dépôt d'une poudre.</p>
<p>4.1.4 Phun/rải bột ướt</p>	<p>4.1.4 Wet dusting</p>	<p>4.1.4 Poudrage humide</p>
<p>Phương pháp xử lý đồng thời</p>	<p>Method of treatment</p>	<p>Mode de traitement comportant</p>

TCVN 9231 : 2012

bao gồm phun/rải bột khô và phun dung dịch phun.

4.1.5 Rải/rác bột cơ khí

Chỉ phân phối bột bằng phương tiện cơ khí.

4.1.6 Phun/rải bột khí động

Phân phối bột bằng luồng không khí.

4.1.7 Thiết bị phun/rải bột

Máy hoặc thiết bị phun/rải chế phẩm định hình dạng bột.

4.1.8 Thiết bị cơ khí phun/rải bột

Thiết bị phân phối bột bằng cơ khí.

4.1.9 Thiết bị khí động phun/rải bột

Thiết bị phân phối bột bằng luồng không khí.

4.2 Bộ phận cấu thành

4.2.1 Vòi phun bột

Cơ cấu hướng dòng không khí chứa bột

4.2.2 Phễu chứa bột

Thùng chứa dùng để đựng bột

comprising the simultaneous application of a dry dust and a liquid spray.

4.1.5 Mechanical dusting

Distribution of a dust by mechanical means only.

4.1.6 Pneumatic dusting

Distribution of dust by means of air flow.

4.1.7 Duster

Machine for applying formulated products in the form of dust.

4.1.8 Mechanical duster

Appliance for distributing dust mechanically.

4.1.9 Pneumatic duster

Appliance for distributing dust by means of air flow.

4.2 Components

4.2.1 Dust nozzle

Device for directing an air flow containing dust.

4.2.2 Dust hopper

Container to hold dust.

émission simultanée d'une poudre sèche et d'un liquide pulvérisé.

4.1.5 Poudrage mécanique

Dispersion d'une poudre par des moyens exclusivement mécaniques.

4.1.6 Poudrage pneumatique

Dispersion d'une poudre à l'aide d'un écoulement d'air.

4.1.7 Poudreuse

Appareil destiné l'application de produits formulés en poudre.

4.1.8 Poudreuse mécanique

Appareil destiné à réaliser un poudrage mécanique.

4.1.9 Poudreuse pneumatique

Appareil destiné à réaliser un poudrage au moyen d'un écoulement d'air.

4.2 Composants

4.2.1 Buse de poudrage

Dispositif assurant l'éjection directionnelle d'un flux d'air chargé de poudre.

4.2.2 Trémie à poudre

Élément destiné à contenir la poudre

5 Thiết bị phun/rải hạt rời	5 Equipment for applying granules	5 Équipement pour l'application de granulés
5.1 Định nghĩa cơ bản	5.1 Basic definitions	5.1 Définitions de base
5.1.1 Hạt rời	5.1.1 Granules	5.1.1 Granulés
Phần tử hạt, nằm trong dải kích thước xác định của chất trơ, chứa hoặc mang các thành phần hoạt tính.	Particles, within a defined size range of an inert substance containing or carrying the active ingredients.	Particules, de dimensions comprises dans un intervalle déterminé, d'une substance inerte contenant ou supportant la matière active.
5.1.2 Thiết bị phun/rải hạt	5.1.2 Granules applicator	5.1.2 Distributeur de granulés
Máy hoặc thiết bị phân phối hạt rời.	Machine that applies granules.	Appareil destiné à l'application de granulés.
5.1.3 Thiết bị phun/rải hạt theo băng	5.1.3 Granules band applicator	5.1.3 Distributeur de granulés en bandes
Máy hoặc thiết bị phân phối hạt theo dải băng hoặc hàng.	Machine that applies granules in bands or rows.	Appareil destiné à l'application de granulés en bandes ou en lignes.
5.1.4 Thiết bị phun/rải hạt theo cụm điểm	5.1.4 Granules spot applicator	5.1.4 Distributeur de granulés en poquets
Máy hoặc thiết bị phân phối hạt theo vệt điểm.	Machine that applies granules in spots.	Appareil destiné à l'application de granulés en poquets.
5.1.5 Thiết bị phân phối thuốc hạt	5.1.5 Granules distributor; granules spreader	5.1.5 Distributeur de granulés en plein
Máy hoặc thiết bị phân phối hạt trên toàn bộ diện tích xử lý.	Machine that distributes granules for overall treatment.	Appareil destiné à l'application de granulés sur toute la surface du champ.
5.2 Bộ phận cấu thành	5.2 Components	5.2 Composants
5.2.1 Vòi phun thuốc hạt	5.2.1 Granules nozzle	5.2.1 Buse à granulés
Thiết bị phân phối và hướng dòng phun thuốc hạt vào đích.	Device that distributes and directs granules towards their target.	Pièce, ou ensemble de pièces, assurant l'éjection directionnelle de granulés.

5.2.2 Cơ cấu đo hạt

Bộ phận của thiết bị phun/rải hoặc phân phối hạt, điều khiển dòng hạt tại mức xác định trước.

5.2.2 Granules metering mechanism

Part of a granule applicator or distributor which controls the flow of granules at the desired application rate.

5.2.2 Doseur de granulés

Élément d'un distributeur de granulés qui commande le débit de granulés à la dose désirée.

5.2.3 Phễu chứa thuốc hạt

Bộ phận để chứa thuốc hạt.

5.2.3 Granules hopper

Container to hold granules

5.2.3 Trémie à granules

Élément destiné à contenir les granulés.

6 Các định nghĩa khác

6 Other definitions

6 Autres définitions

6.1 Bơm tiêm

Hành động cưỡng bức một chất lưu dưới tác động của áp suất vào một chất lưu khác hoặc giá thể xốp (ví dụ: đất trồng).

6.1 Injection

Act of forcing a fluid under pressure into another fluid or porous medium (for example, soil).

6.1 Injection

Introduction sous pression d'un fluide dans un autre fluide ou dans un milieu poreux (par exemple le sol).

6.2 Xử lý bằng bơm tiêm

Thao tác bơm tiêm chất có thành phần hoạt tính vào đất, cây trồng hay nước bằng thiết bị thích hợp.

6.2 Treatment by injection

Operation of injecting active ingredients into soil, plants or water by means of an appropriate apparatus.

6.2 Traitement par injection

Opération qui consiste à faire pénétrer par injection la matière active dans le sol, dans un végétal ou dans l'eau au moyen d'un appareil approprié.

6.3 Xử lý hạt giống

Ứng dụng thuốc trừ sinh vật hại lên hạt giống trước khi gieo.

6.3 Seed treatment

Application of a pesticide to seed prior to sowing.

6.3 Traitement des semences

Traitement des semences avant semis avec un produit formulé.

6.4 Thiết bị phun tiêm vào đất

Thiết bị bơm tiêm chế phẩm dạng chất lưu vào đất.

6.4 Soil Injector

Appliance for injecting fluid products into the soil.

6.4 Pal-injecteur

Appareil destiné à injecter des produits fluides dans le sol.

6.5 Thiết bị quét phủ thuốc

Phương tiện như chổi quét hoặc dây thừng ứng dụng thuốc trừ sinh vật hại trực tiếp lên bề mặt đối tượng.

6.5 Wiper

Device such as a brush or rope for applying pesticide to the target surface by direct contact.

6.5 Organe d'humectation

Dispositif, tel qu'une brosse ou une mèche, permettant l'application par contact direct d'un produit phytopharmaceutique sur la surface à traiter.

7 Vận hành máy**7 Machine operation****7 Fonctionnement des machine****7.1 Kỹ thuật hiện trường****7.1 Field techniques****7.1 Techniques au champ****7.1.1 Vệt phun****7.1.1 Swath****7.1.1 Largeur traitée**

Khoảng cách giữa các lần phun kế tiếp nhau của thiết bị phun hoặc thiết bị phân phối

Distance between successive passes of sprayer or spreader.

Distance entre deux axes de passage successifs du pulvérisateur ou d'un distributeur.

7.1.2 Đường dấu**7.1.2 Tramline****7.1.2 Voies matérialisées au champ**

Hệ thống đánh dấu tham gia vào sự dẫn động thiết bị rải hoặc phun dọc theo vệt dấu được thiết lập khi gieo hạt giống.

Field marking system involving driving the spreader or sprayer along tracks established when sowing or drilling.

Système de marquage au champ impliquant le passage d'une machine (distributeur ou pulvérisateur) suivant les traces établies lors du semis.

7.1.3 Móc đánh dấu vệt phun**7.1.3 Swath marker bout****7.1.3 Traceur de parcours**

Biểu tượng tại các đầu mút dàn phun để chỉ báo các điểm ngoài cùng của đường phun (ví dụ: các điểm đánh dấu bằng bọt xốp).

Device at the boom ends to indicate the extremity of the spray swath (for example, by foam spots).

Système de marquage à l'extrémité de la rampe. indiquant a limite de la bande traitée (par exemple traceur à mousse).

7.1.4 Hiệu chuẩn/căn chỉnh**7.1.4 Calibration****7.1.4 Tarage**

Thao tác điều chỉnh và kiểm tra thiết bị ứng dụng để đạt được mức phun/rải mong muốn.

Operation of adjusting and checking the application appliance to give the desired application rate.

Opération qui consiste à régler et vérifier l'appareil de traitement afin d'obtenir le volume désiré du produit appliqué par unité de longueur, de surface ou de volume traité.

7.2 Định mức ứng dụng**7.2 Rates of application****7.2 Doses d'application****7.2.1 Thể tích-hecta****7.2.1 Volume-hectare****7.2.1 Volume-hectare**

Thể tích dung dịch phun, phân phối bởi thiết bị phun trên diện tích 1 ha.

Volume of spray liquid distributed by a sprayer over an area of 1 ha.

Volume de bouillie épandu par un pulvérisateur sur une surface de 1 ha.

7.2.2 Khối lượng-hecta

Khối lượng thuốc dạng bột, hạt hoặc chế phẩm định hình phân phối trên diện tích 1 ha

7.2.2 Mass-hectare

Mass of dust, granules or formulated product applied over an area of 1 ha.

7.2.2 Masse-hectare

Masse de poudre, de granulés ou de produit formulé épanché par l'appareil sur une surface de 1 ha

7.2.3 Mức định lượng

Khối lượng thành phần hoạt tính hoặc chế phẩm định hình phân phối trên đơn vị độ dài, diện tích hoặc thể tích được xử lý.

7.2.3 Dose rate

Mass of active ingredient or of formulated product applied per unit of length, area or volume to be treated.

7.2.3 Dose

Quantité de matière active ou de produit formulé appliquée par unité de longueur, de surface ou de volume à traiter.

7.2.4 Mức ứng dụng

Thể tích hoặc khối lượng dung dịch, bột, hạt hay chế phẩm định hình phun ứng dụng trên đơn vị độ dài, diện tích hoặc thể tích được xử lý.

7.2.4 Application rate

Volume or mass of spray liquid, dust, granules or formulated product applied per length, area or volume treated.

7.2.4

Volume ou masse de bouillie, de poudre, de granulés ou de produit formulé appliqué(e) par unité de longueur de surface ou de volume traité.

8. Đánh giá tính năng kỹ thuật

8. Evaluation of performance

8. Évaluation des performances

8.1 Toàn bộ hệ thống

8.1 All systems

8.1 Tous systèmes

8.1.1 Phân bố ngang

Sự biến động về thể tích hoặc khối lượng chất lỏng phun hay hạt rời đọng lại trên diện tích xử lý theo phương ngang so với chiều chuyển động.

8.1.1 Transverse distribution Variation in volume or mass of spray liquid or granules deposited over the treated area transverse to the direction of travel.

8.1.1 Distribution transversale Répartition du liquide pulvérisé (ou des granulés) dans la direction perpendiculaire au déplacement du distributeur.

8.1.2 Năng suất bơm

Thể tích lưu lượng chất lỏng xả ra bởi máy bơm tại cột áp xác định trên một đơn vị thời gian.

8.1.2 Pump output Volume of liquid discharged by a pump at a given pressure per unit of time.

8.1.2 Débit d'une pompe Volume de liquide refoulé par une pompe, à une pression donnée, par unité de temps.

8.2 Phun

8.2 Sprays

8.2 Pulvérisateurs

8.2.1 Hệ số phân tán

Tỷ số giữa đường kính của diện

8.2.1 Spread factor Ratio of the diameter of the

8.2.1 Coefficient d'étalement Quotient du diamètre de la

tích tiếp xúc tạo ra do giọt phun khi đọng lại trên bề mặt xử lý so với đường kính thực của giọt phun.

8.2.2 Độ phun phủ

Tỷ số giữa diện tích bề mặt xử lý được phủ bởi các giọt phun và tổng diện tích bề mặt mục tiêu.

8.2.3 Phun xuyên

Sự xâm nhập và đọng lại của giọt phun ở phần trong của vòm lá.

8.2.4 Mật độ giọt phun

Số lượng giọt phun trên một đơn vị diện tích (thường là 1 cm²)

8.2.5 Bàn thử phân bố phun xuyên

Thiết bị dùng để đánh giá sự phân bố thể tích phun theo phương ngang của vòi phun hay dàn phun.

8.2.6 Độ phun phủ trùng lặp

Diện tích được phun phủ trùng lặp (phủ chồng) bởi các vòi phun liền kề nhau, được đo tại độ cao bề mặt mục tiêu xử lý.

8.2.7 Độ lắng đọng

Số lượng và sự phân bố thuốc trừ dịch hại trên bề mặt mục tiêu xử lý.

contact area produced by a droplet after it has been deposited on a given surface to the actual diameter of the droplet.

8.2.2 Spray coverage

Ratio of the target surface area covered by the spray droplets to the total target surface area.

8.2.3 Spray penetration

Spray entering and being deposited within the inner part of the foliage canopy.

8.2.4 Droplet density

Number of droplets deposited per unit surface area (usually 1 cm²).

8.2.5 Patternator spray distribution bench

Device to assess the transverse volume distribution from a nozzle or spray boom.

8.2.6 Spray overlap

Amount by which the spray from adjacent nozzles overlap, as measured at the target surface level.

8.2.7 Deposition

Quantity and distribution of pesticide on the target surface.

surface de contact d'une goutte déposée sur une surface donnée par son diamètre réel.

8.2.2 Taux de couverture

Quotient de la surface couverte par la pulvérisation par la surface totale réceptrice escomptée.

8.2.3 Pénétration de la pulvérisation

Pulvérisation entrant dans la masse foliaire et s'y déposant.

8.2.4 Densité d'impacts

Nombre de gouttes déposées par unité de surface traitée (généralement 1 cm²).

8.2.5 Banc de répartition

Appareillage pour établir la distribution transversale d'une buse ou d'une rampe.

8.2.6 Recouvrement des jets

Longueur du recouvrement de jets voisins, mesurée au niveau de la surface traitée.

8.2.7 Dépôt

Quantité déposée et distribution du produit phytopharmaceutique sur la surface cible.

8.2.8 Rò rỉ

Một phần từ lượng thuốc trừ
dịch hại ứng dụng, không lắng
đọng trong diện tích mục tiêu
xử lý.

8.2.8 Drift

Part of the applied pesticide
which is not deposited within
the target area.

8.2.8 Dérive

Fraction du produit de traitement
qui n'atteint pas la surface cible.
